Agreement
on transfer of ownership of ready facilities intended for the residents of Berezovka and Bestau villages

Aksai, Burlin district, West Kazakhstan oblast

«____»_____2017

Karachaganak Petroleum Operating B.V. with branch registered in Republic of Kazakhstan, represented by the KPO Relocation Project Controller, Munday Trevor Michael, acting on the basis of the Power of Attorney dated August 08, 2017, hereinafter referred to as KPO,

State institution (hereinafter - SI) Department of Construction of Burlin district represented by the head _____

Construction contractor:

LLP Firma ATK, acting on the basis of contract No. AP/Y/16/0493 dated 13/04/2016 for construction of a 9-storey multi-apartment building with utilities system in Aksai, Burlin district, WKO,

Together hereinafter referred to as the Parties, taking into account:
- Expansion of the sanitary protection zone of the Karachaganak oil and gas condensate field in connection with the forthcoming implementation of new projects under the Final Production Sharing Agreement of November 18, 1997 (hereinafter - FPSA);
- Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan No. 595 of July 28, 2015 on assigning the Contractor (KPO) the obligation to finance the resettlement of residents of settlements (villages Berezovka and Bestau) located in the estimated sanitary protection zone, as well as imposing obligation to ensure the resettlement of residents of the above-mentioned settlements on the Akimat of the West Kazakhstan Oblast;
- Contractor's (KPO) obligations in terms of compliance with the Kazakhstan legislation in the field of environmental protection set out in Article XVII of the FPSA;
have concluded this Agreement on the following additions to the above construction contract:

Соглашение
о передаче готовых объектов недвижимости в собственность жителям сел Березовка и Бестау

г. Аксай Бурлинского района Западно-Казахстанской области

«10» октября 2017г.

АОЗТ «Карачаганак Петролиум Оперейтинг Б.В.» с филиалом, зарегистрированным в Республике Казахстан, в лице Управляющего проектом по переезду КПО Мандей Тревор Майкл, действующего на основании Доверенности от 08 августа 2017 года, именуемое далее «компания КПО»,

Государственное учреждение (далее – ГУ) «Отдел строительства Бурлинского района» в лице руководителя

_____

Строительная компания:
ТОО «Фирма АТК», действующее на основании контракта № AP/Y/16/0493 от 13.04.2016г на строительство 9 этажного многоквартирного дома с системой обеспечения в г.Аксай Бурлинского района Западно-Казахстанской области,

Совместно именуемые далее «Стороны», принимая во внимание:
- расширение расчетной санитарно-защитной зоны Карачаганакского нефтегазоконденсатного месторождения в связи с предстоящей реализацией новых проектов в рамках Окончательного соглашения о разделе продукции от 18 ноября 1997г (далее - ОСРП);
- Постановление Правительства Республики Казахстан № 595 от 28 июля 2015г о возложении на Подрядчика (КПО) обязанности по финансированию переселения жителей населенных пунктов (сел Березовка и Бестау), находящихся в расчетной санитарно-защитной зоне, а также о возложении на Акимат Западно-Казахстанской области обязанности по обеспечению переселения жителей вышеуказанных населенных пунктов;
- обязательства Подрядчика (КПО) в части соблюдения действующего казахстанского законодательства в области охраны окружающей среды, установленные в Статье XVII ОСРП;
заключили настоящее Соглашение о нижеследующих дополнениях в вышеуказанный контракт на строительство:

1. Aim and purpose of construction

1.1. The aim and purpose of the above construction contract is to provide residents of Berezovka and Bestau villages with residential buildings and social facilities under the Resettlement Action Plan for resettlement from Karachaganak field sanitary protection zone during Phase 2.

2. Status of construction participants

2.1.Customer of the contract No. AP/Y/16/0523 dated 16/04/2016 and contract № AP/Y/16/1044 dated 27.07.2016 for the construction of single-storey houses and utility networks in Araltal, Burlin district, WKO is SI "Department of Construction" of Burlin district entitled to accept the constructed facilities, approve the acceptance and transfer of residential buildings to SI "Aksai Akim's Administration Office" for further allocation and transfer into ownership of the residents of Berezovka and Bestau villages resettled under Phase 2.

2.2. Construction companies: LLP Firma ATK participates in contract No AP/Y/16/0493 d/d 13.04.2016 for construction as contractor (general contractor).

2.3. KPO is involved in the above-mentioned contract for the construction as the **Payer,** authorized to exercise control over and monitoring the progress, quality and compliance with the schedule of construction, quality of materials provided by the Contractor, as well as the correct use of Customer's materials by the Contractor and responsible for paying the contractors' costs due to contracts, as well as other costs (taxes, fees) associated with acceptance and transfer of ready-made objects to the parties concerned.

2.4. The Payer shall carry out control and supervision over the quality of the work performed after commissioning the facility during the warranty period set in contract No. AP/Y/16/0492 dated 13.04.2016. Contractors shall be responsible for defects (or deficiencies) detected within the warranty period. The Payer shall have the right to demand from the contractor a gratuitous elimination of the defects revealed during the warranty period.

1. Цель и назначение строительства

1.1.Целью и назначением вышеуказанного контракта на строительство является обеспечение жителей сел Березовка и Бестау жилыми квартирами и социальными объектами в рамках Плана действий по переселению из санитарно-защитной зоны Карачаганакского месторождения на Этапе 2.

2. Статус участников строительства

2.1.**Заказчиком** контракта № AP/Y/16/0493 от 13.04.2016г на строительство 9-ти этажного многоквартирного дома с системой обеспечения в г.Аксай, Бурлинского района, ЗКО является ГУ «Отдел строительства Бурлинского района» с правом приемки построенных объектов, утверждения акта приемки и передачи квартир Государственному учреждению «Аппарат акима города Аксай» для последующего распределения в собственность жителей сел Березовка и Бестау, переселяемых на Этапе 2.

2.2. Строительная компания ТОО «Фирма АТК» участвует в контракте № AP/Y/16/0493 от 13.04.2016г на строительство в качестве подрядчика (генерального подрядчика).

2.3. Компания КПО участвует в вышеуказанном контракте на строительство в качестве **Плательщика**, правомочного на осуществление контроля и надзора за ходом, качеством и соблюдением сроков строительства, качеством предоставленных подрядчиком материалов, а также правильностью использования подрядчиком материалов заказчика, и ответственного за уплату подрядчику стоимостей, обусловленных контрактом, а также других расходов (налогов, сборов и др.), связанных с приемом и передачей готовых объектов соответствующим сторонам.

2.4. Плательщик осуществляет контроль и надзор за качеством выполненных работ после ввода объекта в эксплуатацию на протяжении гарантийного срока, установленного в контракте № AP/Y/16/0492 от 13.04.2016г. Подрядчик несет ответственность за недостатки (дефекты или недоделки), обнаруженные в пределах гарантийного срока. Плательщик вправе требовать от подрядчика безвозмездного устранения недостатков, обнаруженных в период гарантийного срока.

3. Finai provisions

3.1. This Agreement is an integral part of the above contract № AP/Y/16/0493 dated 13/04/2016 for the construction of 9 story apartment block with utilities in Aksai, Burlin District, WKO. .

3.2. This Agreement has been drawn up in Russian and English languages. In the event of a discrepancy between the Russian and English versions of this Agreement, the Russian version shall prevail.

3.3. The Agreement is made in 3 copies, one for each construction participant in Russian and English, and comes into force from the date of signing by the Parties.

3. Заключительные положения

3.1. настоящее Соглашение является неотъемлемой частью контракта № AP/Y/16/0493 от 13.04.2016г на строительство 9-ти этажного многоквартирного дома с системой обеспечения в г.Аксай Бурлинского района ЗКО.

3.2. Настоящее соглашение составлено на русском и английском языках, в случае разночтений превалирующее значение имеет русский язык.

3.3. Соглашение составлено в 3 экземплярах по одному на каждого участника строительства на русском и английском языках, и вступает в силу со дня подписания Сторонами.

Signatures of the parties and dates:

On behalf of KPO b.v.

Trevor Munday
Relocation Project Controller

Подписи сторон и даты:

От имени КПО

Trevor Munday
Relocation Project Controller

On behalf of SI Department of Construction of Burlin district

От имени ГУ «Отдел строительства Бурлинского района»

On behalf of contractor:
LLP Firma ATK
Nugmanov Zh.K.

От имени подрядчика:
ТОО «Фирма АТК»
Нугманов Ж.К.